Република Србија
Агенција за вођење спорова
у поступку приватизације
Бр. 37-318/17
29 11 2017 год.
Београд

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

бр. ЈН 1-11/17

Предмет јавне набавке је набавка услуга превођења за потребе Агенције за вођење спорова у поступку приватизације.

Назив и ознака из општег речника набавке: 79530000 - Услуге превођења текста; 79540000 - Услуге усменог превођења.

Наручилац:
Агенција за вођење спорова у поступку приватизације, Република Србија
Теразије 23, 11000 Београд

Београд, новембар 2017. године

А. ПОЗИВ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДА

1. НАЗИВ И АДРЕСА НАРУЧИОЦА

На основу члана 39. и 61. Закона о јавним набавкама («Службени гласник РС» бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: Закон) и члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС", бр. 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 1-11/17, број 37-309/17 од 24.11.2017. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку ЈН 1-11/17, број 37-310/17 од 24.11.2017. године, Агенција за вођење спорова у поступку приватизације, Теразије 23, 11000 Београд, (*у даљем тексту: Наручилац*) позива све заинтересоване понуђаче да поднесу своју писмену понуду у поступку јавне набавке услуга мале вредности.

2. ВРСТА НАРУЧИОЦА

Јавна Агенција – Остало.

3. ВРСТА ПОСТУПКА ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Поступак јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

4. ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Предмет јавне набавке је набавка превођења за потребе Агенције за вођење спорова у поступку приватизације.

Назив и ознака из општег речника набавке: 79530000 - Услуге превођења текста; 79540000 - Услуге усменог превођења.

5. КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

Одлука о додели уговора о јавној набавци услуга донеће се применом критеријума «најнижа понуђена цена».

6. НАЧИН ПРЕУЗИМАЊА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Сви заинтересовани понуђачи могу преузети конкурсну документацију:
- на интернет страници Наручиоца http://www.avspp.gov.rs/ и
- на порталу Управе за јавне набавке http://portal.ujn.gov.rs/

7. НАЧИН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ И РОК

Понуда се сматра благовременом ако је пристигла код наручиоца до 11.12.2017. године до 13:00 часова.

Понуђачи подносе понуде препорученом пошиљком или лично на адресу: Агенција за вођење спорова у поступку приватизације, Теразије 23, 11000 Београд, IV спрат, канцеларија 431 - писарница.

Благовременим ће се сматрати понуде које су до горе наведеног рока примљене од стране наручиоца без обзира на начин на који су послате.

8. МЕСТО, ВРЕМЕ И НАЧИН ОТВАРАЊА ПОНУДА

Јавно отварање понуда ће се обавити одмах по истеку рока за подношење, односно дана 11.12.2017.године, са почетком у 13:15 часова на адреси Агенције за вођење спорова у поступку приватизације.

Јавном отварању понуда могу присуствовати овлашћени представници понуђача који су дужни да пред почетак јавног отварања Комисији наручиоца предају писано овлашћење за учешће у поступку јавног отварања понуда.

9. РОК ЗА ДОНОШЕЊЕ ОДЛУКЕ

Рок за доношење одлуке о додели уговора је 10 дана од дана јавног отварања понуда.

10. ЛИЦЕ ЗА КОНТАКТ

Александра Костадиновић
aleksandra.kostadinovic@avspp.gov.rs
факс: 30-20-831

Б. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

11. ПОНУЂАЧИ

Понуђачи могу бити лица која испуњавају све законске услове за учествовање у поступку јавне набавке из члана 75. Закона.

12. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 6) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- понуђачу који ће издати рачун,
- рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу за извршење целокупне набавке.

Сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни услове из члана 75. Закона. У супротном, понуда ће се сматрати неприхватљивом.

13. АНГАЖОВАЊЕ ПОДИЗВОЂАЧА

Понуђачи су обавезни да у понуди наведу да ли ће извршење набавке поверити подизвођачима. Понуђач је дужан да наведе у понуди да ли ће извршење јавне набавке делимично поверити подизвођачу и да наведе у својој понуди, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50% као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, као и проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу који не може бити већи од 50%, а у складу са обрасцем Учешће подизвођача у понуди, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење уговорене набавке, без обзира на број подизвођача.

У случају понуде са подизвођачима, понуђачи су дужни да за сваког подизвођача приложе доказе о томе да подизвођачи испуњавају обавезне услове за учествовање у поступку из члана 75. Закона. У супротном, понуда ће се сматрати неприхватљивом.

14. ЈЕЗИК

Језик у поступку јавне набавке је српски.

Позив за достављање понуда и конкурсна документација су припремљени на српском језику.

Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику.

15. ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ

Понуда мора бити поднета у писаном облику и мора бити потписана од стране овлашћеног лица понуђача.

Подаци у понуди морају бити наведени јасно и недвосмислено.

Понуда мора бити сачињена у складу са свим инструкцијама из конкурсне документације и мора бити дата искључиво на приложеном обрасцу понуде, као и другим обрасцима из ове документације. Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани траком у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Понуђач подноси понуду у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара,са назнаком:

„Понуда за ЈН: 1-11/17 – не отварати пре седнице Комисије за јавно отварање понуда".

Пун назив и адреса подносиоца понуде и

Податке о контакт особи (име, телефон, e-mail).

16. ОБАВЕЗНИ САДРЖАЈ ПОНУДЕ

Понуда треба да садржи попуњене, потписане од стране овлашћеног лица и печатом оверене обрасце садржане у конкурсној документацији, и то:

1. «Образац понуде» (Образац 1);
2. Образац «Подаци о понуђачу» (Образац 2);
3. Образац «Подаци о подизвођачу» (Образац 3);
4. У случају да понуђач не наступа са подизвођачем/има мора поднети - образац «Изјава да не наступа са подизвођачима» (Образац 4);
5. Образац «Изјава понуђача да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке» (Образац 5)*;
6. Образац «Изјава понуђача да прихвата услове из позива и конкурсне документације» (Образац 6)
7. Образац «Образац структуре цене са упутством за попуњавање» (Образац 7);
8. Образац «Учешће подизвођача у понуди» (Образац 8);
9. «Изјава о поштовању прописа о раду» (Образац 9);
10. Образац «Стручна референца» (Образац 10);
11. Образац «Трошкови израде понуде» (Образац 11);
12. Образац «Изјава о независној понуди» (Образац 12);
13. Образац «Измена и допуна понуде» (Образац 13);
14. Образац «Опозив понуде» (Образац 14);
15. Модел уговора - са печатом и потписом на крају уговора.

17. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

Понуда са варијантама није дозвољена.

18. ПАРТИЈЕ

Предметна јавна набавка није обликована по партијама.

19. ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВ ПОНУДЕ

У складу са чланом 87. став 6. Закона, у року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду.

Понуђач подноси измену или допуну понуде у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара, са назнаком:

„Измена/Допуна Понуде за ЈН: 1-11/17 – не отварати пре седнице Комисије за јавно отварање понуда".

Пун назив и адреса подносиоца понуде

Податке о контакт особи (име, телефон, e-mail),

Образац «Измена или допуна понуде» који доставља при предаји измене/допуне понуде и као саставни део измене/допуне понуде.

У случају када понуђач жели да опозове понуду доставља Образац «Опозив понуде».

20. ВАЛУТА И ЦЕНА

Цена услуга која су предмет набавке мора бити изражена у динарима са свим трошковима, без пореза на додату вредност.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чл. 92. Закона. Цена мора да буде изражена у динарима.

21. КРИТЕРИЈУМИ ЗА ОЦЕНУ ПОНУДА

Одлука о додели уговора о јавној набавци донеће се применом критеријума «најнижа понуђена цена », на основу следећих елемента критеријума и њиховог релативног значаја:

Врста услуге	пондер
Симултано превођење /усмено	5
Консекутивно превођење / усмено	5
Овера судског тумача за 1,2 и 3 групу језика	15
Писмено превођење са српског језика на језике из прве групе језика и обрнуто	30
Писмено превођење са српског језика на језике из друге групе језика и обрнуто	25
Писмено превођење са српског језика на језике из треће групе језика и обрнуто	20
Укупно:	100

Методологија за примену критеријума

Понуда са најнижом понуђеном ценом добија максималнии број бодова (за сваки од наведених елемената критеријума), док се бодови осталих понуђача изачунавају према формули:

$$\frac{\text{Максималан број бодова (по сваком елементу критеријума) x најнижа понуђена цена}}{\text{понуђена цена понуђача}}$$

Уколико у обрасцу понуде, понуђена цена за неку од наведених услуга превођења буде исказана као 0 динара, Наручилац ће вредност за ту услугу превођења обрачунавати као 0,01.

22. ИЗЈЕДНАЧЕНОСТ ПОНУДА

Уколико две или више понуда имају једнак број пондера, повољнијом ће се сматрати она понуда која има најнижу понуђену цену за прву групу језика.

Уколико две или више понуда имају једнак број пондера по основу елемента критеријума за прву групу језика, повољнијом ће се сматрати она понуда која има већи број пондера по елементу критеријума најнижа понуђена цена за другу групу језика.

23. КОМУНИКАЦИЈА

Комуникација са понуђачима вршиће се електронском поштом и путем телефакса.

Уколико из техничких или било којих других разлога, комуникација путем електронске поште буде онемогућена, обавеза понуђача је да о томе одмах обавести наручиоца писаним путем, као и о начину (адреса, број телефакса и др.) за наставак комуникације у поступку.

Уколико понуђач не прихвата комуникацију путем електронске поште, односно жели да се комуникација обавља путем поште или телефакса, дужан је да одмах, а најкасније у року од 3 (три) дана од дана пријема конкурсне документације о томе писаним путем обавести наручиоца.

24. ОБЈАШЊЕЊА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Додатне информације и објашњења у вези са припремом понуде понуђачи могу тражити и добити искључиво у писаном облику (електронском поштом или телефаксом) и то најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуда. Комуникација телефоном није дозвољена.

Питања треба упутити особи за контакт, уз напомену «Објашњења-ЈН бр. 1-11/17 ». Наручилац ће у року од три дана од дана пријема захтева, послати одговор у писаном облику и истовремено ту информацију објавити на Порталу јавних набавки.

25. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА И ДОПУШТЕНЕ ИСПРАВКЕ

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

26. НАКНАДА ЗА КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНАТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА

Накнада за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине сноси понуђач.

27. ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Наручилац задржава право да током рока за достављање понуда измени или допуни конкурсну документацију. Све евентуалне измене и допуне документације биће објављене на Порталу.

Радно време Наручиоца је од 07:30 до 15:30 часова.

Захтеви који су пристигли на е-маил Наручиоца после 15:30 часова радним даном, викендом и празницима сматраће се да су пристигли првог наредног радног дана.

Уколико наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 (осам) или мање дана пре истека рока за достављање понуда, наручилац ће продужити рок за достављање понуда за одговарајући број дана, о чему ће обавестити све понуђаче на начин на који је објављен позив за достављање понуда у складу са Законом.

28. ТРОШКОВИ ИЗРАДЕ ПОНУДЕ

Сви трошкови везани за израду комплетне понуде, као и за учешће понуђача у поступку падају искључиво на терет понуђача независно од исхода поступка, односно не представљају директне трошкове везане за пружање предметних услуга, те исти неће бити надокнађени од стране наручиоца.

29. ПОВЕРЉИВОСТ ПОДАТАКА

Све информације садржане у конкурсној документацији су поверљиве и могу се користити искључиво у сврху припреме понуде.

Подаци које понуђач оправдано означи као поверљиве биће коришћени само за намене ове јавне набавке и неће бити доступни ником изван круга лица која буду укључена у поступак исте. Ови подаци неће бити објављени приликом отварања понуда, нити у наставку поступка или касније.

Као поверљива понуђач може означити документа која садрже личне податке, а које не садржи ниједан јавни регистар или која на други начин нису доступна, као и пословне податке који су прописима или интерним актима понуђача означени као поверљиви.

Наручилац ће као поверљива третирати она документа која у десном горњем углу великим словима имају исписано «ПОВЕРЉИВО», а испод тога потпис лица које је потписало понуду. Ако се поверљивим сматра само поједини податак у документу, поверљиви део мора бити подвучен црвено, а у истом реду уз десну ивицу мора бити исписано «ПОВЕРЉИВО».

Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на горе наведени начин.

Ако се као поверљиви означе подаци који не одговарају горе наведеним условима, наручилац ће позвати понуђача да уклони ознаку поверљивости. Понуђач ће то учинити тако што ће његов представник изнад ознаке поверљивости написати «ОПОЗИВ», уписати датум и време и потписати се.

Ако понуђач у року који одреди наручилац не опозове поверљивост докумената, наручилац ће одбити понуду у целини.

Напомена: сва документа односно подаци који нису означени као поверљиви, на горе описани начин, могу бити предмет увида других понуђача који то затраже на основу члана 14. Закона.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

30. ВАЖЕЊЕ ПОНУДЕ

Понуда мора да важи најмање 30 (тридесет) дана од дана истека рока за подношење понуда.

У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

Наручилац може затражити сагласност од понуђача за продужење периода важења понуде у писаној форми.

31. ИСКЉУЧЕЊЕ ПОНУДА

Биће разматране само прихватљиве, благовремено предате понуде које испуњавају све захтеве из конкурсне документације.

Понуде са битним недостацима се неће даље разматрати, већ ће бити одбијене.

Наручилац задржава право одустанка од поступка јавне набавке по позиву за достављање понуда и спроведеном поступку у случају:

- суштинских промена финансијских околности, захтева или техничких услова набавке;
- када је услед ванредних, непредвиђених догађаја, односно више силе, извршење уговора немогуће;
- нерегуларности процедуре, нарочито уколико је услед тога дошло до угрожавања слободне и отворене конкуренције понуђача;

32. ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама Закона.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail контакт особе, или препорученом пошиљком са повратницом на адресу Агенција за вођење спорова у поступку приватизације, Теразије бр. 23, Београд.

Комуникација и пријем докумената у поступку заштите права путем наведеног електронског средства (електронске поште) обавља се у радно време Наручиоца, понедељак - петак, од 07.30 до 15.30 часова

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осима уколико Законом није другачије одређено.

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки најкасније у року од 2 (два) дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 (три) дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чл. 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из става 6. ове тачке, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. Закона.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 (пет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење

пре истека рока за подношење захтева из ст. 6. и 7. ове тачке, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права у смислу чл. 151. ст. 1. тач. 1) до 7) Закона треба да садржи:

1) Назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
2) Назив и адресу наручиоца;
3) Податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно одлуци наручиоца;
4) Повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
5) Чињенице и доказе којима се повреде доказују;
6) Потврду о уплати таксе;
7) Потпис подносиоца захтева

Уколико поднети захтев за заштиту права не садржи све напред наведене елементе наручилац ће такав захтев одбацити закључком.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 60.000,00 динара (број жиро рачуна: 840-30678845-06, шифра плаћања: 153 или 253, позив на број ЈН 11016, сврха уплате: ЗЗП, Агенција за вођење спорова у поступку приватизације, јавна набавка мале вредности редни број ЈН 1-11/17, корисник: Буџет Републике Србије).

Као доказ о уплати таксе, у смислу чл. 151. ст. 1. тач. 6) Закона, прихватиће се:

1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. Закона која садржи следеће елементе:

1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога;
3) износ таксе из члана 156. Закона чија се уплата врши;
4) број рачуна: 840-30678845-06;
5) шифру плаћања: 153 или 253;
6) позив на број ЈН 11117;
7) сврха: ЗЗП, Агенција за за вођење спорова у поступку приватизације, јавна набавка мале вредности редни број ЈНМВ 1-11/17;
8) корисник: буџет Републике Србије;
9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
10) потпис овлашћеног лица банке.

2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене претходном тачком овог става.

3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1. овог става, осим оних наведених под 1) и 10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава).

4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1. овог става, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона

33. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН

Наручилац је дужан да уговор о јавној набавци достави понуђачу којем је уговор додељен у року од 8 (осам) дана од дана протека рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.
Понуђач којем је додељен уговор је дужан да потписан уговор о јавној набавци достави наручиоцу у року од 4 (четири) дана од дана потписивања уговора са његове стране, како би наручилац могао објавити обавештење о закљученом уговору у складу са чланом 116. став 1. Закона.
Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.
У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона, у року од 8 (осам) дана од дана пријема одлуке о додели уговора од стране понуђача којем је додељен уговор.

В. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ ПОНУЂАЧА

34. ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. Закона

1.1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар *(чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона)*;
2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре *(чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона)*;
3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији *(чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона)*;
4) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде *(чл. 75. ст. 2. Закона)*.

1.2. ДОДАТНИ УСЛОВИ за учешће у поступку јавне набавке из члана 76. Закона

Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 76. Закона, и то:

1) Пословни капацитет - да је у претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки квалитетно извршио предметне услуге у области права (судским поступцима, арбитражним споровима и сл.);

2) Кадровски капацитет - да има по једног преводиоца за енглески, немачки, руски, румунски, холандски, литвански који је решењем надлежног министарства постављен за сталног судског тумача - сталног судског преводиоца;

3) Технички капацитет - изјава понуђача да ће обезбедити неопходну пратећу опрему (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга које су предмет јавне набавке.

1.3. Услови које мора да испуни подизвођач у складу са чланом 80. Закона

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, наведене у тачки 1.1. подтач. 1) до 3) овог одељка.

1.4. Услови које мора да испуни свако од понуђача из групе понуђача у складу са чланом 81. Закона

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, наведене у тачки 1.1. подтач. 1) до 3) овог одељка, а додатне услове наведене у тачки 1.2. овог одељка испуњавају заједно.

35. ДОКАЗИВАЊЕ ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗАКОНА

1) Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведених у одељку 34. тач. 1.1. подтач. 1) до 3) овог поглавља, у складу са чланом 77. став 4. Закона, понуђач **доказује достављањем изјаве** (Образац **«Изјава понуђача да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке» - Образац 5**), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (Образац изјаве подизвођача), потписану од овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Испуњеност обавезног услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведеног у одељку 34. тач. 1.1. подтач. 4) овог поглавља понуђач доказује достављањем изјаве (Образац 9. у делу Г. Обрасци), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услов за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. ст. 2. Закона, дефинисан овом конкурсном документацијом.

Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

2) Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведених у одељку 34. тач. 1.2. овог поглавља, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

Услов из чл. 76. Закона, наведен у одељку 34. тач. 1.2. подтач. 1) овог поглавља -
Доказ: Стручна референца дата према моделу Обрасца стручне референце (Образац 10. у делу Г. Обрасци), Стручна референца мора бити потписана од стране овлашћеног лица правног лица-корисника/наручиоца којем су пружене услуге и оверена печатом;

Услов из чл. 76. Закона, наведен у одељку 34. тач. 1.2. подтач. 2) овог поглавља -

Доказ: Копија решења о постављењу за сталног судског тумача - сталног судског преводиоца - донетог од стране надлежног министарства за судског преводиоца/ судског тумача енглески, немачки, руски, румунски, холандски, литвански.

Услов из чл. 76. Закона, наведен у одељку 34. тач. 1.2. подтач. 3) овог поглавља -

Доказ: на основу потписаног и печатираног сопственог обрасца Понуђача- изјаве дате под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорности

3) Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача чија је понуда на основу извештаја комисије за јавну набавку оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова у року од 5 (пет) дана од дана пријема захтева.

Ако Наручилац тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова, испуњеност обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, наведених у одељку 34. тач. 1.1. подтач. 1) до 3) овог поглавља, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

1.1. Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона, наведен у одељку 34. тач. 1.1. подтач. 1) овог поглавља - **Доказ**: Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда;

1.2. Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона, наведен у одељку 34. тач. 1.1. подтач. 2) овог поглавља - **Доказ**: Правна лица: 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда (које обухвата и податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда) на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре. Уколико уверење основног суда не обухвата податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда, потребно је поред уверења основног суда доставити и уверење Вишег суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде и кривично дело примања мита; 2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих; Предузетници и физичка лица: Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).
Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

1.3. Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона, наведен у одељку 34. тач. 1.1. подтач. 3) овог поглавља - **Доказ**: Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода.
Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

Ако понуђач у остављеном року не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

4) Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа, и то извод из регистра Агенције за привредне регистре, као доказ о испуњености обавезног услова из члана 75. став 1. тач. 1) Закона.

Понуђач који је уписан у регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре није дужан да доставља на увид доказе о испуњености обавезних услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, наведене у тачки 3) подтач 1.1. до 1.3. овог одељка.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

5) Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежног органа те државе.

6) Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописан начин, са назнаком: „Поступак за јавну набавку услуга – услуге превођења за потребе Агенције за вођење спорова у поступку приватизације, редни број ЈН 1-11/17“.

Г. ОБРАСЦИ

Образац 1

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

У свему у складу са конкурсном документацијом у отвореном поступку бр. ЈН: 1-11/17, подносимо понуду како следи:

1. ПОНУЂАЧ

Назив понуђача* .....

2. Понуду подносимо (заокружити), односно уписати називе понуђача и/или подизвођача:

а.Самостално	б. Са подизвођачем-има	в. Заједничка понуда
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

3. ВАЖЕЊЕ ПОНУДЕ

1.	Понуда важи (најмање 30 дана):		дана од дана отварања понуда
2.	Рок плаћања (најмање 45 дана):		дана од дана службеног пријема рачуна
3.	Рок преузимања пословне документације (највише 24 сата)		сата/и од позива Наручиоца

4. ИЗЈАВА О ТАЧНОСТИ ПОДАТАКА

Као овлашћено лице за заступање одговорно изјављујем да су све информације садржане у понуди истините и свестан сам да давање нетачних или непотпуних информација подлеже прекршајној одговорности и да може довести до искључења из овог и свих будућих поступака јавних набавки Наручиоца, као и да ће случај бити пријављен Управи за јавне набавке РС и Комисији за заштиту права РС.

Обавезујем се да на захтев Наручиоца, у року од пет дана од дана пријема захтева, доставим тражене доказе којима се потврђује веродостојност података датих у понуди.

Место и датум:

Печат и потпис

Образац 2

ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

У поступку јавне набавке бр. ЈН: 1-11/17 .

ПУН НАЗИВ ПОНУЂАЧА:	
АДРЕСА ПОНУЂАЧА:	
ОБЛИК ОРГАНИЗОВАЊА:	
ОБЛИК СВОЈИНЕ:	
БРОЈ ЗАПОСЛЕНИХ:	
МАТИЧНИ БРОЈ ПОНУЂАЧА:	
ПОРЕСКИ БРОЈ ПОНУЂАЧА:	
ШИФРА РЕГИСТРОВАНЕ ДЕЛАТНОСТИ И ОСНОВНА ДЕЛАТНОСТ:	
БРОЈ РАЧУНА И НАЗИВ БАНКЕ:	
ЛИЦЕ ЗА КОНТАКТ:	
ЕЛЕКТРОНСКА АДРЕСА ЛИЦА ЗА КОНТАКТ:	
ТЕЛЕФОН:	
ТЕЛЕФАКС:	
ЛИЦЕ ОДГОВОРНО ЗА ПОТПИСИВАЊЕ УГОВОРА	

Место и датум:

Печат и потпис

Образац 3

ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

У поступку јавне набавке бр. ЈН 1-11/17

ПУН НАЗИВ ПОДИЗВОЂАЧА:	
АДРЕСА ПОДИЗВОЂАЧА:	
ОБЛИК ОРГАНИЗОВАЊА:	
ОБЛИК СВОЈИНЕ:	
БРОЈ ЗАПОСЛЕНИХ:	
МАТИЧНИ БРОЈ ПОДИЗВОЂАЧА:	
ПОРЕСКИ БРОЈ ПОДИЗВОЂАЧА:	
ШИФРА РЕГИСТРОВАНЕ ДЕЛАТНОСТИ И ОСНОВНА ДЕЛАТНОСТ:	
БРОЈ РАЧУНА И НАЗИВ БАНКЕ:	
ЛИЦЕ ЗА КОНТАКТ:	
ЕЛЕКТРОНСКА АДРЕСА ЛИЦА ЗА КОНТАКТ:	
ТЕЛЕФОН:	
ТЕЛЕФАКС:	
ПОСЛОВИ КОЈИ ЋЕ БИТИ ПОВЕРЕНИ ПОДИЗВОЂАЧУ:	

НАПОМЕНА: У случају већег броја подизвођача образац треба фотокопирати и попунити за сваког од подизвођача.

Место и датум

Понуђач:

Печат и потпис

Образац 4

ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА ДА НЕ НАСТУПА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

У вези са позивом за прикупљање понуда и конкурсном документацијом у поступку јавне набваке услуга бр. ЈН 1-11/17, изјављујемо да не наступамо са подизвођачем.

НАПОМЕНА: Изјава се попуњава само у случају да понуђач не наступа са подизвођачем

Место и датум:

Понуђач:

Печат и потпис

Образац 5

ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА ДА ИСПУЊАВА УСЛОВЕ
ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ
ЈН 1-11/17

Понуђач .....

Изјављује под пуном кривичном и материјалном одговорношћу, да испуњава обавезне законске услове за учешће у поступку јавне набавке бр. ЈН 1-11/17 у складу са чланом 75. ст. 1) до 4) Закона и то:

1) Регистрован је код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2) Он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3) Измирио је доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

** у случају конзорцијума и/или подизвођача изјаву појединачно достављају сви чланови конзорцијума и сви подизвођачи*

Место и датум:

Овлашћено лице понуђача:

Печат и потпис

Образац 6

ИЗЈАВА О ПРИХВАТАЊУ УСЛОВА ИЗ ПОЗИВА И КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Као овлашћено лице за заступање овим изјављујем да смо упознати са свим захтевима и условима у поступку јавне набавке бр. ЈН 1-11/17 наведених у позиву и у конкурсној документацији, као и свим изменама допунама и додатним објашњењима која чине саставни део конкурсне документације и да их у целости и без резерве прихватам.

Место и датум: Печат и потпис

Образац 7.

ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ

Понуђач: _____

На основу позива за достављање понуда и конкурсне документације у поступку јавне набавке бр. 1-11/17, дајемо следећу понуду:

Врста услуге	јединица мере	Цена у динарима без ПДВ	Цена у динарима са ПДВ
1	*2*	*3*	*4*
1.Симултано превођење /усмено	сат		
2.Конзекутивно превођење / усмено	сат		
3.Овера судског тумача за 1,2 и 3 групу језика	страница		
4.Писмено превођење са српског језика на језике из прве групе језика и обрнуто	страница		
5.Писмено превођење са српског језика на језике из друге групе језика и обрнуто	страница		
6.Писмено превођење са српског језика на језике из треће групе језика и обрнуто	страница		
7.Писмено превођење са српског језика на све друге језике и обрнуто	страница		
УКУПНО:			

Упутство за попуњавање обрасца структуре цене:
Понуђач треба да попуни образац структуре цене на следећи начин:

- За тачку 1. у колони 3. уписати колико износи цена по сату без пдв-а;
- За тачку 1. у колони 4. уписати колико износи цена по сату са пдв-ом;
- За тачку 2. у колони 3. уписати колико износи цена по сату без пдв-а;
- За тачку 2. у колони 4. уписати колико износи цена по сату са пдв-ом;
- За тачку 3. у колони 3. уписати колико износи цена по страници без пдв-а;
- За тачку 3. у колони 4. уписати колико износи цена по страници са пдв-ом;
- За тачку 4. у колони 3. уписати колико износи цена по страници без пдв-а,;
- За тачку 4. у колони 4. уписати колико износи цена по страници са пдв-ом;
- За тачку 5. у колони 3. уписати колико износи цена по страници без пдв-а,;
- За тачку 5. у колони 4. уписати колико износи цена по страници са пдв-ом;
- За тачку 6. у колони 3. уписати колико износи цена по страници без пдв-а;
- За тачку 6. у колони 4. уписати колико износи цена по страници са пдв-ом;
- За тачку 7. у колони 3. уписати колико износи цена по страници без пдв-а;
- За тачку 7. у колони 4. уписати колико износи цена по страници са пдв-ом;

- На крају за УКУПНО у колони 3. уписати колико износи укупна цена без пдв-а;
- На крају за УКУПНО у колони 4. уписати колико износи укупна цена са пдв-ом;

Напомена:

- Цена за усмено превођење обрачунава се по сату .
- Цена за писмено превођење обрачунава се по једној обрачунатој страници. Обрачуната страница је страница преведеног текста од 1800 карактера.

Место и датум

Овлашћени представник понуђача

Печат и потпис

Образац 8

УЧЕШЋЕ ПОДИЗВОЂАЧА У ПОНУДИ

У складу са конкурсном документацијом у поступку доделе уговора о јавној набавци добара бр. ЈН: 1-11/17, изјављујемо да наступамо са подизвођачем и у наставку наводимо њихово учешће по вредности:

1. У укупној вредности понуде подизвођач _____ (назив и седиште), учествује у испоруци добара у износу од _____, односно _____ % од вредности укупне понуде.

2. У укупној вредности понуде подизвођач _____ (назив и седиште), учествује у испоруци добара у износу од _____, односно _____ % од вредности укупне понуде.

3….

Место и датум:

Овлашћени представник понуђача:

Печат и потпис

Образац 9

ИЗЈАВА О ПОШТОВАЊУ ПРОПИСА О РАДУ

У складу са чланом 75. став 2. Закона, као овлашћено лице за заступање у поступку јавне набавке бр. ЈН 1-11/17 овим изјављујем да сам поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Место и датум: Печат и потпис

***Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача**, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом*

Образац 10

СТРУЧНА РЕФЕРЕНЦА

Којом се потврђује да је понуђач _____

_____

(навести назив и седиште понуђача)

у претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки квалитетно извршио предметне услуге у области права _____ (*навести конкретне услуге које су вршене)* за потребе корисника/наручиоца.

Потврда се издаје на захтев понуђача _____

_____ (*навести назив и седиште понуђача*) ради учешћа у поступку јавне набавке мале вредности за јавну набавку услуга - услуге превођења за потребе Агенције за вођење спорова у поступку приватизације, редни број ЈН 1-11/17, наручиоца Агенције за вођење спорова у поступку приватизације и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референце.

Да су подаци тачни својим печатом и потписом потврђује у име наручиоца референтне набавке:

М.П.

У _____ Овлашћено лице корисника/наручиоца

Дана _____ _____

Образац 11

ТРОШКОВИ ИЗРАДЕ ПОНУДЕ

у поступку јавне набавке бр. ЈН 1-11/17

У складу са чланом 88. Закона, трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Као овлашћено лице за заступање овим изјављујем да је укупан износ и структура трошкова припремања понуде следећи:

1) _____

2) _____

3) _____

4) _____

5) _____

6) _____

***Напомена**: Достављање овог обрасца није обавезно*

Место и датум:

Печат и потпис

Образац 12

ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Као овлашћено лице за заступање у поступку јавне набавке бр. ЈН 1-11/17 под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Место и датум: Печат и потпис

Образац 13

ИЗМЕНА / ДОПУНА ПОНУДЕ

У складу са чланом 87. Закона, достављам измену / допуну понуде у поступку јавне набавке бр. ЈН 1-11/17, следећег садржаја и исто достављам у прилогу овог обрасца:

1) _____
2) _____
3) _____

Место и датум:

Печат и потпис

* образац доставити само у случају измене или допуне понуде

Образац 14

ОПОЗИВ ПОНУДЕ

У складу са чланом 87. Закона, као овлашћено лице за заступање у поступку јавне набавке бр. ЈН 1-11/17 овим опозивам понуду коју сам доставио дана_____ у _____ часова.

Место и датум:

Печат и потпис

* образац доставити само у случају опозива понуде

Д. ПРОЈЕКТНИ ЗАДАТАК ВРСТА И ОПИС УСЛУГА КОЈЕ СУ ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Одлуком Владе Републике Србије 05 број 02-503/2016-2 од 23.01.2016.г, која је објављена у Службеном гласнику РС, бр. 5/16 дана 25.01.2016.г, основана је Агенција за вођење спорова у поступку приватизације, на основу члана 31. став 3. Закона о изменама и допунама Закона о приватизацији ("Сл. гласник РС", бр. 112/15).

Агенција за вођење спорова у поступку приватизације је основана ради обављања стручних послова заступања у поступцима пред судовима, арбитражама, органима управе и другим надлежним органима, у којима је Агенција за приватизацију имала положај странке или умешача, а који су покренути пре 01.02.2016.г.

Предмет јавне набавке су услуге превођења за потребе обављања послова ради којих је Агенција за вођење спорова у поступку приватизације основана.

Услуге превођења подразумевају услугу: писменог и усменог превођења са страног језика на српски језик и обрнуто, као и писмено превођење са овером судског тумача. Усмено превођење чине симултано и консекутивно превођење.

- Цена за усмено превођење обрачунава се по сату.
- Цена за писмено превођење обрачунава се по једној обрачунатој страници.Обрачуната страница је страница преведеног текста од 1800 карактера са размацима.

Услуге превођења страних језика по групама:

- Језици прве групе су: енглески, немачки, руски, румунски, холандски, литвански
- Језици друге групе су: италијански, македонски, словеначки, хрватски, бугарски, мађарски
- Језици треће групе су: грчки, шведски, украјински, ирски, исландски

Услуге превођења односе се на превођење арбитражних и судских одлука, превођење пратеће документације која је неопходна ради покретања и вођења поступка за признање и извршење арбитражних и судских одлука пред надлежним судовима у иностранству, остале документације која је потребна за обављање послова Агенције за вођење спорова у поступку приватизације, као и на превођење закона и других прописа.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по Налогу Наручиоца.

Налози за превођење се достављају у писаној форми или електронској форми.
Текстови који се преводе биће достављани изабраном понуђачу у електронској верзији или у штампаној верзији, електронском поштом. Поред документације која се преводи изабраном понуђачу биће достављен писани или електронски захтев који треба да садржи: назив документа, информацију на који језик се преводи документ, рок за доставу превода, податке о особи за контакт и е-маил адресу за доставу превода и адресу Наручиоца за доставу превода као и друге основне податке.

Изабрани понуђач је дужан да, о свом трошку, организује преузимање документације за превођење од Агенције за вођење спорова у поступку приватизације, као и да организује достављање преведене документације у Агенцију. Изабрани понуђач је у обавези да услуге превођења обавља и викендом, услед хитности, уколико то захтева Наручилац.

Уколико се симултано и консекутивно превођење обавља ван просторија Агенције тј. у земљи или иностранству, Агенција сноси трошкове превоза и трошкове хотелског смештаја (три звездице).

Ђ. МОДЕЛ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА

Закључен између:

Агенције за вођење спорова у поступку приватизације, са седиштем у Београду, ул. Теразије 23, коју заступа _____(у даљем тексту: Наручилац)

и

"_____", са седиштем у _____, ул. _____, које заступа _____ (у даљем тексту: Пружалац услуга)

Члан 1.

Уговорне стране сагласно констатују да:

- је Наручилац, у складу са чланом 39. Законом о јавним набавкама ("Службени гласник РС" бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), спровео поступак јавне набавке мале вредности бр. ЈН 1-11/17, ради доделе уговора о јавној набавци пружања услуга превођења, за потребе обављања делатности;
- понуда Пружаоца услуга, у потпуности одговара свим траженим захтевима Наручиоца и иста је изабрана по критеријуму најниже понуђене цене по предлогу Комисије за јавну набавку о чему је донета одлука Наручиоца и иста јавно објављена.

Саставни део овог уговора су следећи елементи понуде:

- Подаци о понуђачу (Образац бр. 2) – који чине Прилог 1 Уговора,
- Документа и сетификати Пружаоца услуга- која чине Прилог 2 Уговора,
- Образац понуде (Образац бр. 1) – који чини Прилог 3 Уговора,
- Образац структуре цене са упутством како да се попуни (Образац бр. 7) – који чини Прилог 4 Уговора,
- Пројектни задатак – који чини Прилог 5 Уговора.

Пружалац услуга потписивањем овог уговора изјављује да прихвата важење свих услова и захтева Наручиоца из конкурсне документације за време важења овог уговора.

Члан 2.

Уговорне стране су сагласне да су предмет овог уговора услуге превођења документације за потребе Агенције за вођење спорова у поступку приватизације, а у свему према конкурсној документацији и прихваћеној понуди.

Услуге превођења подразумевају услугу: писменог и усменог превођења са страног језика на српски језик и обрнуто (по једној обрачунској страници – обрачунска страница је страница преведеног текста од 1800 (словима: хиљадуосамсто) карактера рачунајући и размак између речи и не укључује серије речи или карактера који се не преводе, а којих има

више од 5 (пет) у једном низу), као и писмено превођење са овером тумача (по једној обрачунској страници – обрачунска страница је страница преведеног текста од 1800 (словима: хиљадуосамсто) карактера рачунајући и размак између речи и не укључује серије речи или карактера који се не преводе, а којих има више од 5 (пет) у једном низу). Усмено превођење чине симултано и консекутивно превођење.

Пружање предметних услуга, односно преузимање и достављање пословне документације вршиће се на локацији наручиоца: Агенција за вођење спорова у поступку приватизације, Теразије 23, Београд, сукцесивно, по динамици и у складу са потребама и захтевима Наручиоца, а о трошку Пружаоца услуга.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у погледу квалитета превођења.

Пружалац услуге мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова.

Одмах по пријему документа/текста који се преводи Пружалац услуге потврђује пријем и рок за превод.

У случају промене локације Наручиоца, Пружалац услуга је обавезан да врши преузимање и достављање пословне документације на нову адресу о сопственом трошку.

Пружалац услуга је обавезан да чува као поверљиве све информације, податке и документа које добије директно или индиректно од наручиоца посла.

Пружалац услуга не сме, без сагласности наручиоца дати на увид информације, податке и документа трећем лицу или их на било који други начин учинити доступним.

Ова забрана односи се на период важења уговора и на период од 2 (две) године по престанку важења уговора.

Члан 3.

Јединичне цене предметних услуга утврђене су Прилогом 3 овог Уговора и исте су фиксне за период важења уговора.

Вредност уговора максимално износи _____ (_____) динара без ПДВ односно _____ са ПДВ-ом.

Јединичне цене укључују све пратеће и зависне трошкове (штампање документације, паковање, транспорт, оверу од стране судског тумача, доставу у електронској и тврдој форми и др.) изузев ПДВ-а.

У случају да се симултано и консекутивно превођење обавља ван просторија Наручиоца, у земљи или иностранству, поред наведених цена норма часа из обрасца финансијске понуде, Наручилац ће сносити трошкове превоза и трошкове хотелског смештаја максимум у хотелу са три звездице, минимално потребног броја лица Пружаоца услуге.

Члан 4.

Наручилац се обавезује да плаћање за пружене услуге врши на рачун Пружаоца услуга бр. _____ отворен код "_____" у року до 45 (словима: четрдесетпет) дана по пријему фактуре достављене од стране Пружаоца услуга, а на основу спецификације пружених услуга са доказом о достави превода на начин и у форми како је Наручилац захтевао.

Члан 5.

Пружалац услуга се обавезује да Наручиоцу сукцесивно пружа услуге из Прилога 3 Уговора, у складу са потребама и према појединачном захтеву Наручиоца.

Уговорне стране су сагласне да Наручилац свој Захтев за пружањем предметних услуга може упутити и само електронском поштом.

Члан 6.

За сваки дан доцње у извршењу обавеза из члана 5.овог уговора, уколико је доцња изазвана кривицом или грубом непажњом Пружаоца услуга, Наручилац ће Пружаоцу услуга зарачунати уговорну казну у висини од 5 ‰ (словима: пет промила) од максималне уговорене вредности са ПДВ-ом из члана 3. став 2. овог уговора.

Уговорна казна не може бити виша од укупно 5% (словима: пет процената) од максималне уговорене вредности са ПДВ-ом из члана 3. став 2. Уговора.

Члан 7.

Пружалац услуга се обавезује да уговорене обавезе изврши са пажњом доброг привредника, стручно и квалитетно, у потпуности према стандардима и нормативима за ову врсту посла.

Пружалац услуга је дужан да почне са пружањем предметних услуга одмах по потписивању уговора.

Члан 8.

Пружалац услуга се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у свему под условима из конкурсне документације и прихваћене понуде.

Ако је услуга Пружаоца услуга неадекватна, има недостатак/е због кога/јих није употребљива, или не одговара уговореном квалитету, Наручилац ће Пружаоцу услуга наложити да такве недостатке отклони у потпуности о свом трошку.

Примедбе на квалитет извршених услуга превода Наручилац има право да стави у писменој форми или електронском поштом.

Пружалац услуга дужан је да уочене недостатке отклони у року не дужем од 2 (два) дана рачунајући од дана пријема рекламације, у целости о свом трошку.

У случају хитности поступања Наручиоца, Пружалац услуга утврђене недостатке у квалитету услуга, очигледне грешке, као и мане, мора отклонити о свом трошку најкасније у року од 24 сата од часа пријема рекламације.

Ако Пружалац услуга не отклони недостатак у роковима из ставова 4. и 5. овог члана као и у случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, Наручилац

ће без сагласности Пружаоца услуга ангажовати треће лице које ће на терет Пружаоца услуга да изврши превод или отклони недостатке.

У случају из претходног става Наручилац може раскинути Уговор без остављања отказног рока.

У сваком случају Пружалац услуга је одговоран Наручиоцу за насталу штету.

Члан 9.

У случају више силе уговорне стране се ослобађају обавеза из овог уговора у мери у којој је услед више силе немогуће извршити обавезе, за период док виша сила траје.

Уговорна страна која је погођена вишом силом дужна је да одмах писаним путем обавести другу уговорну страну о настанку и окончању више силе.

Уколико виша сила делује 60 (шездесет) узастопних дана од дана наступања, свака уговорна страна има право на раскид Уговора.

У случају више силе наручилац је дужан да Пружаоцу услуга плати за извршене услуге под условом да су обавезе Пружаоца услуга извршене сагласно овом уговору.

Члан 10.

Све евентуалне измене и допуне овог уговора могуће су искључиво у складу са Законом о јавним набавкама и Законом о облигационим односима уз обавезну писану форму и сагласност уговорних страна.

Члан 11.

Уговор ступа на снагу даном обостраног потписивања и закључује се на период од годину дана.

Уговорне стране су сагласне да овај уговор престаје да важи и пре истека рока из става 1. овог члана и то:

1. утрошком средстава наручиоца у висини вредности из члана 3. став 2. уговора, о чему ће Наручилац писано обавестити Пружаоца услуге;

2. истеком последњег дана текуће буџетске године ако Наручилац за ову намену не предвиди средства у свом Финансијском плану за 2018. годину, о чему ће такође, писменим путем, обавестити Пружаоца услуга, а уговор се сматра раскинутим последњим даном истека текуће буџетске године.

Наручилац задржава право да раскине Уговор пре рока из става 1. и мимо предвиђених случајева из става 2. овог члана, по сопственој вољи, у којем случају Наручилац доставља Пружаоцу услуга писано обавештење о раскиду уговора, а отказни рок износи 8 (осам) дана од дана пријема обавештења од стране Пружаоца услуге.

Члан 12.

Ако је овај уговор раскинут из разлога што Наручилац није задовољан пруженим услугама Пружаоца услуга, Пружалац услуга је дужан да врати Наручиоцу, у року од 8 (осам) дана од дана пријема писаног обавештења о раскиду, разлику између укупно исплаћене накнаде и вредности обављеног посла.

Наручилац има право и на накнаду стварне штете коју је услед тога претрпео.

Члан 13.

Евентуалне спорове проистекле из овог уговора уговорне стране решаваће споразумно,а уколико спор не успеју да реше мирним путем уговара се надлежност Привредног суда у Београду.

Члан 14.

За тумачење уговорних одредби и за све што није изричито регулисано уговором, примењиваће се позитивни прописи Републике Србије који регулишу предметну материју.

Члан 15.

Уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка, од којих 2 (два) примерка задржава Наручилац, а 2 (два) примерка припадају Пружаоцу услуга.

ЗА НАРУЧИОЦА **ЗА ПРУЖАОЦА УСЛУГА**

_____ _____